

1 | **Meine Rose** op.90/2
Nikolaus Lenau

Dem holden Lenzgeschmeide,
Der Rose, meiner Freude,
Die schon gebeugt und blasser
Vom heissen Strahl der Sonnen,
Reich ich den Becher Wasser
Aus dunklem, tiefen Bronnen.

Du Rose meines Herzens!
Vom stillen Strahl des Schmerzens
Bist du gebeugt und blasser;
Ich möchte dir zu Füßen,
Wie dieser Blume Wasser,
Still meine Seele giessen!
Könnt ich dann auch nicht sehen
Dich freudig auferstehen.

2 | **Kommen und Scheiden** op.90/3
Nikolaus Lenau

So oft sie kam, erschien mir die Gestalt
So lieblich wie das erste Grün im Wald.

Und was sie sprach, drang mir zum Herzen ein
Süss wie des Frühlings erstes Lied.

Und als Lebwohl sie winkte mit der Hand,
War's, ob der letzte Jugendtraum mir schwand.

3 | **Die Sennin** op.90/4
Nikolaus Lenau

Schöne Sennin, noch einmal
Singe deinen Ruf ins Tal,
Dass die frohe Felsensprache
Deinem hellen Ruf erwache.

Horch, o Sennin, wie dein Sang
In die Brust den Bergen drang,
Wie dein Wort die Felsen-seelen
Freudig fort und fort erzählen!

Aber einst, wie Alles flieht,
Scheidest du mit deinem Lied,
Wenn dich Liebe fortbewogen,
Oder dich der Tod entzogen.

Und verlassen werden stehn,
Traurig stumm herübersehn
Dort die grauen Felsen-zinnen
Und auf deine Lieder sinn'n.

Ma rose op.90/2
Nikolaus Lenau

Au charmant joyau du printemps,
À la rose, qui fait ma joie,
Qui déjà pâlit et s'incline
Sous l'ardent rayon du soleil,
J'apporte cette coupe d'eau
Du plus profond de la fontaine.

Ô rose de mon cœur !
Aux rayons muets du chagrin
Tu pâllis, aussi, et t'inclines ;
Je voudrais à tes pieds,
Comme l'eau fraîche à cette fleur,
En silence verser mon âme !
Ah, ne pourrais-je alors, comme elle,
Pleine de joie te voir renaître ?

Rencontre et séparation op.90/3
Nikolaus Lenau

Dès qu'elle arrivait, son image
Comme le premier vert au bois m'apparaissait.

Et ce qu'elle disait pénétrait en mon cœur
Suavement, comme un premier chant de printemps.

Et lorsqu'en un adieu elle agita sa main,
Ce fut alors pour moi comme si s'effaçait
Mon dernier rêve de jeunesse.

La bergère op.90/4
Nikolaus Lenau

Charmante bergère, une fois encore
Lance ton clair appel au fond de la vallée,
Afin que les rochers, en leur joyeux langage,
À ta voix s'éveillant l'aillent partout redire.

Entends, bergère, entends comme ton chant
A pénétré le sein de ces montagnes,
Comme l'âme des rocs répète ta parole
Gaielement, au loin, et la répète encore.

Mais un beau jour, puisque tout passe,
Tu t'en iras avec tes chants,
Par l'amour peut-être entraînée,
Par la mort peut-être emportée.

Alors là-bas, tristes, muettes,
Et te cherchant, se dresseront
De ces rochers les grises crêtes,
Se souvenant de tes chansons.

My Rose op.90/2
Nikolaus Lenau

To the fair jewel of Spring,
The rose, my joy,
Which is already drooping and pale
From the hot rays of the sun,
I give a cup of water
From the dark, deep well.

O rose of my heart!
From the silent ray of sorrow
You are drooping and pale;
I would like, just as
I have poured water for this flower,
Silently to pour out my soul at your feet!
But even then I might not see you
Joyfully reviving.

Meeting and Parting op.90/3
Nikolaus Lenau

Whenever she came, her appearance seemed to me
As adorable as the first greenery in the woods.

And what she said went straight to my heart,
Sweet as the first song of spring.

And when she waved farewell to me,
It was as if my last dream of youth vanished.

The Herdsgirl op.90/4
Nikolaus Lenau

Beautiful herdsgirl, once more
Sing your song into the valley,
That your bright call may awake
The happy echo of the mountains!

Hark, O herdsgirl, how your song
Has penetrated the very bosom of the hills,
How your words are joyfully repeated
Again and again by the soul of the rocks!

But one day, since everything passes,
You will depart with your song,
When love has tempted you away,
Or death has cut you down.

And the grey mountain peaks
Will remain abandoned,
And look down sad and dumb,
Musing on your songs.

4 | **Einsamkeit** op.90/5
Nikolaus Lenau

Wild verwachs'ne dunkle Fichten,
Leise klagt die Quelle fort;
Herz, das ist der rechte Ort
Für dein schmerzliches Verzichten!

Grauer Vogel in den Zweigen,
Einsam deine Klage singt,
Und auf deine Frage bringt
Antwort nicht des Waldes Schweigen.
Wenn's auch immer Schweigen bliebe,
Klage, klage fort; es weht,
Der dich höret und versteht,
Stille hier der Geist der Liebe.

Nicht verloren hier im Moose,
Herz, dein heimlich Weinen geht,
Deine Liebe Gott versteht,
Deine tiefe, hoffnungslose!

5 | **Der schwere Abend** op.90/6
Nikolaus Lenau

Die dunklen Wolken hingen
Herab so bang und schwer,
Wir beide traurig gingen
Im Garten hin und her.

So heiss und stumm, so trübe
Und sternlos war die Nacht,
So ganz wie unsre Liebe
Zu Tränen nur gemacht.

Und als ich musste scheiden,
Und gute Nacht dir bot,
Wünscht ich bekümmert beiden
Im Herzen uns den Tod.

6 | **Requiem** op.90/7
Anonymous

Ruh von schmerzreichen Mühen
Aus und heissem Liebesglühen;
Der nach selbigem Verein
Trug Verlangen,
Ist gegangen
Zu des Heilands Wohnung ein.

Dem Gerechten leuchten helle
Sterne in des Grabes Zelle,
Ihm, der selbst als Stern der Nacht
Wird erscheinen,
Wenn er seinen
Herrn erschaut in Himmelspracht

Solitude op.90/5
Nikolaus Lenau

Noirs sapins, hirsutes, farouches,
Et la source qui tout bas pleure ;
Ô mon cœur, c'est ici le lieu
Pour ton triste renoncement !

Un oiseau gris dans le feuillage,
Solitaire, chante ta plainte,
À ta question nulle réponse
Dans le silence de ces bois.
Et s'ils devaient toujours se taire,
Gémis, gémis encore ; ici, très doucement,
Passe le souffle de l'amour
Qui t'écoute et qui te comprend.

Ici, de tes larmes secrètes,
Dans la mousse, ô mon cœur, aucune ne se perd ;
Dieu comprend ton amour,
Ton amour profond, sans espoir !

Soir oppressant op.90/6
Nikolaus Lenau

Sur nous pendaient de noirs nuages,
Si lourds et suffocants ;
Tous deux, pleins de tristesse,
Dans le jardin nous marchions çà et là.

Si chaude était la nuit, si muette, si morne,
Et si vide d'étoiles,
À notre amour pareille,
Faite seulement pour les larmes.

Et lorsqu'il me fallut partir,
Te souhaitant une bonne nuit,
Du fond de mon cœur affligé
Je désirai pour nous la mort.

Requiem op.97/7
Anonyme

Repose-toi des cruelles fatigues,
De l'ardent brasier de l'amour ;
Celui qui a tant désiré
S'unir à la félicité,
Oui, celui-là s'en est allé
Vers la demeure du Sauveur.

Pour celui qui fut juste, en l'ombre du tombeau
Scintillent de claires étoiles,
Pour celui-là, qui brillera lui-même
Comme une étoile de la nuit,
Lorsque, dans sa magnificence,
Il contempera son Seigneur

Solitude op.90/5
Nikolaus Lenau

Wild, overgrown dark spruces,
A softly lamenting spring;
Heart, this is a fitting place
For your painful renunciation!

A grey bird in the branches
Sings your plaint alone,
And to your questionings
The silence of the woods gives no answer.
Even if those woods still remain silent,
Lament, continue your lament; here wafts
One that hears and understands you,
Here in the silence is the spirit of love.

Not in vain here amid the moss,
Heart, do you secretly weep;
God understands your love,
Your deep, hopeless love!

The Sultry Evening op.90/6
Nikolaus Lenau

The dark clouds hung
So uneasy and heavy above us;
We both walked sadly
Back and forth in the garden.

So oppressive and silent, so overcast
And starless was the night,
So like our love,
Fit only for tears.

And when I had to depart,
And bade you goodnight,
In my afflicted heart
I wished us both dead.

Requiem op.90/7
Anonymous

Rest from sorrowful cares
And the burning glow of love;
He who desired
A blissful union
Has entered
The Saviour's abode.

For the righteous man,
Bright stars shine even in the prison of the grave,
For that man who will himself appear
As a star in the night,
When he sees his Lord
In heaven's glory